

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 147

Artikel: Patois de l'Ancien Lens
Autor: Lagger, André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245703>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



PATOIS DE L'ANCIEN LENS

André Lagger, comité de rédaction, Ollon (VS)

Patois de l'Ancien Lens - Patouè dou Gran Cômôn

A l'ère de l'Internet, la publication d'un ouvrage en *patois* peut prêter à sourire. D'aucuns diront : « A quoi bon ? » Je leur rétorque : « Pourquoi pas ? » Pourquoi, en effet, ne pas tenter le pari de sauver de l'oubli cette « langue du cœur » au vocabulaire riche, coloré et précis ? C'est un devoir de reconnaissance d'honorer la mémoire de nos ancêtres qui nous ont légué cet héritage faisant partie de notre patrimoine culturel au même titre que les us et les coutumes. Derrière cette langue, le francoprovençal, il y a une civilisation, une manière de penser.

Prémices

L'urgence et la nécessité d'un tel travail n'étant plus à démontrer, je l'ai entrepris avec conviction et plaisir. Il y a une vingtaine d'années que je porte en moi ce projet de publier un dictionnaire *patois*-français en y ajoutant un lexique français-*patois* pour faciliter l'accès du vocabulaire aux lecteurs francophones.

Matière à disposition

Concernant le patois de la Louable Contrée ou Ancien Lens qui comprend les Communes de Chermignon, Icogne, Lens et Montana, j'ai la chance de disposer d'un dictionnaire *patois*-français de 6500 mots (publ. 1982) ainsi que d'une grammaire (publ. 1985) de feu M. René Duc. Mes remerciements sincères vont à la famille de M. Duc, qui m'a autorisé à utiliser le contenu des deux ouvrages susmentionnés, actuellement épuisés, et qui m'ont servi de principal terreau pour mon travail.

Préparation pour la publication

Sans vouloir décourager ceux qui auraient l'intention d'entreprendre une telle entreprise, je suis obligé d'avouer qu'elle demande une somme de travail considérable. Il serait judicieux de s'adjoindre des collaboratrices et/ou collaborateurs dans la mesure du possible. Il n'est pas interdit de consulter les dictionnaires existants (Ardon, Evolène, Hérémençe, Leytron, Nendaz, Orsières, Savièse...) qui peuvent aider grandement l'auteur pour les choix des mots.

Difficultés rencontrées

Presque chaque jour, notre journal nous annonce le décès de quelqu'un

pratiquant encore le patois. Avec tous ces patoisants confirmés, une part de la mémoire vivante du passé disparaît. Par conséquent, il devient de plus en plus difficile de trouver des locuteurs pour la transmission de leur savoir.

Par cet ouvrage, je veux aussi rendre hommage aux anciens qui m'ont légué la « flamme » que j'essaie d'entretenir par mes publications.

Graphie

Tout en espérant de ne pas trop dérouter les lecteurs de mes précédents livres, j'ai essayé de me rapprocher le plus possible de la Graphie commune pour les patois valaisans mise en place par Mme Gisèle Pannatier et M. Raphaël Maître. Je vous invite à visiter le site www.wiki.valais.ch (Portail des patois du Valais). La graphie proposée a pour but de permettre l'écriture et la lecture de tous les patois valaisans selon un même système.

Comment illustrer un dictionnaire ?

L'ouvrage susmentionné comprenant plus de 8000 mots comptera environ 600 pages. Afin de garder des proportions raisonnables, je me suis contenté d'illustrer par des photos chaque lettrine de l'alphabet. Une vingtaine de mots seront accompagnés par de petites photos en format timbre-poste.

Conclusion

Il m'aura fallu environ quatre ans de persévérance pour atteindre mon but. Je suis bien conscient que dans ce livre, on ne trouvera pas tous les mots patois qui devraient y figurer. J'espère vivement que cette publication serve à stimuler la pratique du patois dans ma région. Les remarques ou les critiques constructives seront accueillies avec plaisir et m'encourageront à poursuivre mes recherches. Merci particulier à mon épouse Marianne pour sa présence, sa patience et son soutien et toute ma reconnaissance à la famille et aux amis qui, d'une manière ou d'une autre, m'ont aidé dans cette entreprise.

S'il faut tirer un bilan de cette belle expérience, je dirais que les quelques obstacles rencontrés sont occultés par les moments inoubliables que j'ai passés durant les entrevues avec les diverses personnes contactées.

« Que les racines du passé irriguent le présent pour faire fleurir l'avenir »



NOUVEAUTÉ : PATOIS VALAISAN

La Chèvre de Monsieur Seguin. Une traduction du conte d'Alphonse Daudet, éditée par le Conseil du Patois dans les patois de Nendaz, de Troistorrents et d'Evolène. Texte, CD et BD. Site internet www.patois.ch